

Porównanie tłumaczeń Księgi Sędziów 15:19

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Bóg rozszczępił (skalny) mózdzierz, który znajduje się w Lechi, i popłynęła z niego woda. (Samson) napił się więc i wróciła mu rzeškość,* i odżył! Dlatego nadał temu (miejscu) nazwę Źródło Wołającego;** jest ono w Lechi po dziś dzień. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Bóg rozszczępił niszę skalną znajdującą się w Lechi i popłynęła stamtąd woda. Samson napił się i znów był pełen werwy! Dlatego nazwał to źródło Źródłem Wołającego. Jest ono w Lechi po dziś dzień.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A Bóg rozszczępił <i>wgłębienie</i> skalne, które było w Lechi, i wyszły z niego wody. Napił się i ożył jego duch, i odzyskał siły. Dlatego nadał temu miejscu nazwę: En-Hakkore, a jest <i>ono</i> w Lechi aż do dziś.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A tak rozszczępił Bóg skałę w Lechy, i wyszły z niej wody, i napił się, i wrócił się duch jego a ożył; przetoż nazwał imię onego źródła: źródło wzywającego, które jest w Lechy aż do dnia dzisiejszego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I otworzył JAHWE trzonowy ząb w czeluści ośle, i wyszły z niego wody. Których się napiwszy, ochłodził ducha i posilił się. I przetoż nazwano ono miejsce: Źródło wzywającego z czeluści, aż do dnia dzisiejszego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Wtenczas Bóg rozwarł szczelinę, która jest w Lechi, tak że wyszła z niej woda. [Samson] napił się jej i wróciły mu siły, i ożył. Oto dlaczego nazwano to źródło En-Hakkore. Istnieje ono w Lechi do dnia dzisiejszego.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wtedy Bóg rozszczępił wgłębienie skalne, które jest w Lechi, i wyszła z niego woda, napił się więc i wróciła mu ochota, i ożywił się; dlatego nazwał je Źródłem Wołającego, które jest w Lechi do dnia dzisiejszego.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas Bóg rozwarł szczelinę, która była w Lechi, i wytrysnęła z niej woda. A gdy Samson się napił, wróciły mu siły i odżył. Nazwał więc to miejsce En-Hakkore, znajduje się ono w Lechi aż do dnia dzisiejszego.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wówczas Bóg otworzył wgłębienie skalne, które jest w Lechi, i wyprowadził z niego wodę. Kiedy Samson się jej napił, wróciły mu siły i znowu się ożywił. Dlatego to źródło nazwano „Źródłem wołającego”. Istnieje ono w Lechi aż do dnia dzisiejszego.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wówczas rozszczępił Bóg wgłębienie znajdujące się w Lechi i wytrysnęła z niego woda. A gdy się napił, odzyskał siły i odżył. Dlatego nadano źródłu nazwę: „Źródło Wołającego”; istnieje ono w Lechi po dzień dzisiejszy.
TUB	Przekład	Біблія. Новий	І взяв Маное козла з кіз і жертву і приніс до каменя

¹⁾ wróciła mu rzeškość, רוחו , idiom: wrócił mu duch.

²⁾ Źródło Wołającego, מקורא עין , lub: En-Kore l. En-Hakore.

	literacki	переклад УБТ Рафаїла Турконяка	господнього, Господеві, що робить подивугідне. І Маное і його жінка дивилися.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Bóg rozwarł szczelinę skały w Lechi i wypłynęła z niej woda. Więc gdy się napił, orzeźwił się jego duch i ożył. Dlatego to źródło nazwano Źródłem Wzywającego, i jest ono w Lechi aż do dzisiejszego dnia.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Bóg rozszczepił więc wgłębienie w kształcie moździerza, które było w Lechi, i wypłynęła z niego woda, i on zaczął pić, po czym wrócił mu duch, tak iż odzyskał siły. Dlatego nadał mu nazwę En-Hakkore; jest ono w Lechi aż po dziś dzień.